

· 专业英语讲座 ·

英语医药学论文摘要标题的撰写与编辑加工 (二)

第二军医大学学报编辑室

曹金盛

张紫洞审阅

第二部分 标题的编辑加工

要提高英语医药学论文摘要标题的质量,除了作者、审者的作用之外,还必须经过编辑的修改加工,这是一个必不可少的重要环节。笔者在修改我校学报1986年的英文摘要时,有75%的标题作了不同程度的修改。南京药学院学报1982~1984年的英文摘要被美国化学文摘(CA)收载93篇,其中65篇标题由CA作了修改,占70%。这说明编辑任务的艰巨和重要。作为一个编辑,要有高度的责任心,注意纠正标题中出现的各种错误;同时还应精心推敲,把标题润色得更加准确、简洁、标准。

一、认真负责,改正标题中的各种错误

(一)结构错误:有些英语医药学论文摘要标题只是单词与词组的罗列,没有内在的联系,故而不能表达题意。这类标题需要重新改写。

例1. The Observation Used Allosteric Snake Neurotoxin in the Treatment of 114 Cases Motor Neuron Disease.

变构蛇神经毒素治疗运动神经元病114例的临床观察。

该标题中的observation与后面的成分没有任何联系,used用得不明其意;114 cases与motor neuron disease之间也缺少使二者发生联系的介词。该标题可参照前面提到的treatment搭配中的(3)和副标题形式,改写为:

Allosteric Snake Neurotoxin in Treatment of Motor Neuron Disease: A Clinical Observation of 114 Cases.

例2. An Analysis of 14 Cases Misdiagnosed Renal Tubular Acidosis.

肾小管酸性中毒14例误诊分析。

该例中Cases不能直接修饰Misdiagnosed Renal Tubular Acidosis,它们之间缺少表示二者关系的词,致使结构松散。修改时只需在Cases后添加of即可。类似该例标题的错误并不少见,修改时应根据具体情况,把丢失的成分增补上。下例有同样错误:

例3. Experimental study and Clinical Observation of the use CM-D-O Solution in Combating Shock.

胶晶带氧抗休克液的实验研究及临床应用。

此标题的修改,可在use之后加上of即可。

(二)介词搭配错误:这是医药学论文标题中最为常见的一类错误。某些名词和动词要求与一定的介词搭配。这种搭配必须遵循,不能随意更改,否则就会出错。常见的介词搭配错误的例子如下。

前面已经提到,effect意为作用或影响,应与on连用,而本例中却把它错误地与to连

用,因此应将标题中的to改为on

例4. Observations of the effect of Hepatocellular Transplantation in Acute Liver Failure in Rats.

移植肝细胞治疗大鼠急性肝衰竭的研究。

本标题中effect意为作用或影响,搭配错误,应将transplantation后的in改为on。

例5. Chuanxiong on the Prevention of Acute Renal Failure: Experimental Results and Preliminary Clinical Observations.

川芎预防急性肾功能衰竭的实验结果及初步临床观察。

一种药物用于预防或治疗某种疾病,一般与in或for连用,因此应将该例中on the Prevention of...改为in the Prevention of...

例6. Diagnosis and Treatment of 14 Cases on Heart Injury.

14例心脏伤的诊断和处理。

病例case要求与介词of搭配,of后跟病名因此本例中Cases后的on应改为of。

在case后接介词with是标题中常见的搭配错误,其原因可能是把case与patient混淆起来。当patient后接with+病名,是表示患...病的病人;而要表示“某病病例”时,应用case of+病名。下例是此种搭配的错误。

例7. Oral Glucose Tolerance Test and Plasma Insulin Levels in 20 Cases with Cirrhosis of Liver.

20例肝硬化患者口服葡萄糖耐量试验和血浆胰岛素测定结果分析。

显然该标题中应将Cases改为Patients。

例8. Diagnostic Value of Serum C-reactive Protein Measurement in SLE Patients Complicated with Fever.

血清C-反应蛋白测定对合并发烧的系统性红斑狼疮病人的诊断价值。

该例的错误之处在于complicated的搭配,complicated要求后接介词by。例如:Scarlet fever is frequently complicated by nephritis. (猩红热常合并肾炎)。因此该标题的修改只需将with改为by。

例9. Experimental Study of Antiseptic Effect of Peracetic Acid under Low Temperature.

过氧乙酸低温表面消毒的实验研究。

表示“在...温度”要求介词at,标题中under low temperature显然是介词用错了,应改为at low temperature。

例10. Observation of biological characteristics on human hepatoma cells.

对人体肝癌细胞的生物学特性观察。

biological characteristics意为“特性”,后接介词of+某物。所以本例中“人体肝癌细胞的生物学特性”应译成“biological characteristics of human hepatoma cells”,而不能用on。

例11. Experimental Observation to the Effect of 'Baoyuan-tang' on Macrophagocyte Function.

保元汤对巨噬细胞功能影响的实验观察。

observation后通常跟介词of或on,本例中应将to改为on或of。

(三) 分词使用错误: 论文摘要标题中这类错误也时而可见, 因为有些作者常把某些不及物动词(如result, suffer)误作为及物动词使用, 以致应该用现在分词而用了过去分词。

例12. Characteristics of Soft Tissue Wounds Resulted from Spherical Pellets of Different Masses and Velocities.
不同质量和速度的球形子弹对软组织致伤特点。

动词result与介词from连用, 表示“由...引起”。它是不及物动词, 不能构成有被动含意的过去分词短语作定语, 而应该用现在分词。本例中resulted from应改为resulting from。

例13. The Relative Bioavailability of Iron from Soybean Flour by the Way of Hemoglobin Restoration in Rat Suffered from Iron Deficiency Anemia.
大豆粉的铁对贫血大鼠血红蛋白恢复效应的相对生物利用度。

suffer虽也可用作及物动词, 但在suffer from中是不及物动词, 不能用含有被动意义的过去分词作rat的定语, 因此本例中可用现在分词suffering from。另外, 此标题中还有两处不妥, rat 应为 rats; by the way of...应改为by way of。

(四) 意群分错: 有些作者常把表达一个完整意思的意群随意拆开, 造成概念不清, 意思不明。发生这类毛病的原因, 主要是过分拘泥于汉语的语法形式、句子结构和语序排列, 逐字翻译而造成的。

例14. Experimental Study on Tissue Effects of Cerebrum of Rabbits with Argon Laser.
氩激光对兔脑组织作用的实验研究。

该例的毛病有二: 一是不会用effect of...on这一搭配形式; 二是意群分错, cerebral tissue为一意群, 不能拆开, 将tissue放在effect之前则易于产生歧义。这个标题可改为:

Experimental Study on Effects of Argon Laser on Cerebral Tissue in Rabbits.

例15. Studies on Contents Variation of Lanatoside C in Leaves of Digitalis Lanata with Radioimmunoassay.
用放射免疫法研究毛花洋地黄叶中毛花洋地黄甙C的含量变化。

按照医学英语的习惯用法, “...含量”为一意群, 如blood-sugar content, oxygen content等。因此该例中的lanatoside C contents应为一意群, 这样可以改为:

Studies on Variation of Lanatoside C Contents in Leaves of Digitalis Lanata with Radioimmunoassay.

这样不但概念清楚, 而且符合英语的习惯表达方式。

(五) 名词单复数使用错误: 这种错误较为常见, 原因是对名词的数概念不十分清楚, 加之写完之后, 又不注意审读和推敲。

例16. Immunofluorescent, Ultrastructural and Histochemical Study on Cell Infiltrating Hepatocellular Carcinoma and Peritumor Liver Tissues.
原发性肝癌及其癌周肝组织中浸润细胞的免疫荧光、超微形态和组织化学研究。

这项研究包括免疫荧光、超微形态和组织化学三方面, 应将study改为studies; 浸

润到肝癌及其癌周组织中的细胞也是多数，故应将cell改为cells。

例17. Effects of ischemia on the histology and muscular force of striated muscle in rabbit.
缺血对家兔横纹肌组织学及肌力的影响。

rabbit是可数名词，表示泛指时要在单数可数名词前加定冠词或者用复数形式。因此，该标题应该将rabbit改为复数形式 rabbits，或者仍用单数，但前面要加定冠词：“in the rabbit”。

例18. Quantitative Determination of Evan's Blue in Rabbits Brain Edema Model.
兔脑水肿模型的伊文思蓝定量测定。

用普通格名词直接放在另一个名词前面作定语，简洁明确，在医药学英语中很常见，如：body temperature(体温)、blood vessel(血管)、serum enzyme level(血清酶水平)。作定语的普通格名词通常用单数形式。该标题中用复数形式 rabbits 作定语不妥，需改成单数形式“rabbit brain edema model”。

(六) 副标题的误用：一是有些作者不熟悉副标题的习惯表达形式，造成结构错误；二是不善于应用副标题，该用副标题时不用。

例19. Management of Injury of Popliteal Artery with Report of 31 Cases.
腓动脉伤的处理(附31例报告)。

该例用介词短语 with Report of 31 Cases 表示“附31例报告”，不符合习惯表达方式，病例数一般可用副标题说明：

Management of Popliteal Artery Injury; A Report of

31 Cases.

例20. Effect of Amylum Isodatun on Chronic Renal Insufficiency with Clinical Observation.

氧化淀粉治疗肾功能不全的临床观察。

本例中的错误与上例相同，用了with介词短语，而未能正确地用副标题来突出研究方法，应改成：

Effect of Amylum Isodatun on Chronic Renal Insufficiency; A Clinical Observation.

例21. The distribution of leucine-enkephalin in the spinal cord and brain of the guinea pig—studied with immunohistochemical method.

亮氨酸脑啡肽在豚鼠脊髓和脑内的分布—免疫组织化学法研究。

本例中副标题直接用破折号显得简炼，但用过去分词短语不妥，应改为—An immunohistochemical study.

(七) 定语位置错误：当有几个后置定语同时修饰一个名词时，有些作者常把它们的先后位置放错。

例22. Experimental treatment with “Energy-containing Lactated Ringer’s Solution” of Traumatic Shock in Rabbits.

能量乳酸林格氏液对创伤性休克家兔的实验治疗。

该标题中Treatment后有3个介词短语：with “Energy-containing Lactated Ringer’s Solution”, of traumatic Shock, 以及in Rabbits, 都是treatment

的后置定语。Treatment 是具有动词意义的名词，of后面的宾语可视为逻辑宾语，其他介词短语可视为逻辑状语。一般来说，关系越密切的越靠近，所以of介词短语位置应将其前移，改为：

Experimental Treatment of Traumatic Shock with "Energy-containing Lactated Ringer's Solution" in Rabbits.

(八) 书写和标点错误：不少作者对标题的大小写和标点用法不很注意，往往出现错误，因此在编辑加工中对此也不可忽视。

例23. A pharmacognostic study on the chinese drug "LIN XIAO HUA".

中药凌霄花的生药学研究。

显然，本例中的chinese 开头字母未大写，应改为Chinese。

例24. Microsurgical anatomy of middle cerebral artery the operation during hypertensive arteriosclerotic intracerebral hemorrhage.

该标题由于未能正确应用标点符号，令人费解。若在artery后加一个冒号或破折号，整个标题的意思便会一目了然：大脑中动脉显微外科解剖—高血压动脉硬化脑溢血的手术问题。英语标题改为：

Microsurgical anatomy of middle cerebral artery—the operation during hypertensive arteriosclerotic intracerebral hemorrhage.

以上列举的八类是近年来国内出版的医学论文标题中比较常见的错误，也是编辑工作中需要修改最多之处。此外，还有冠词误用、拼写错误、用词不当、主次颠倒等等，由于篇幅有限，不在此一一赘述。

二、精心推敲，把标题润色得更加准确、简洁、标准

有些论文摘要标题虽然没有错误，但需要按照标题的要求，精心推敲，在修辞上下点功夫，使标题更具有科学性和可读性。

(一) 要完整准确：在编辑过程中，需参看中文标题，看是否有重要成分漏译？一经发现，要立即补译上；有的标题虽未漏译，但其本身有重要成分缺失，也需修改补充，使标题更加完整准确。

例25. Cryotherapy in the Treatment of Hemangioma ... A Follow-up of 1333 Cases.
液氮冷冻治疗血管瘤—1333例并随访。

作者将中文标题译成英文时，把“液氮冷冻治疗”译成“冷冻治疗”，不够准确，因为液氮治疗只是冷冻治疗方法的一种。为了准确起见，可改为：

Liquid Nitrogen in the Treatment of Hemangioma ... A Follow-up of 1333 Cases.

例26. Effects of Systemic Hypoxia on Myocardial Ultrastructure.

实验性家兔急性全身缺氧对心肌超微结构的影响。

该例中有两个重要成分被漏译，一是acute；二是in rabbits，所以都应补充进去。这个标题可改为：

Effects of Acute Systemic Hypoxia on Myocardial Ultrastructure in Rabbits.

(二) 要简明扼要：论文摘要标题应简短精炼，避免冗长繁琐。可将标题中某些多余、重复的词舍去，也可将某些可有可无的词和冠词省去，这样标题就会简短明了，重点突出，引人注目。

例27. Treatment of Idiopathic

Sudden Hearing Loss by
Meglumine Diatrizoate and
Compound Injection of Sal-
via Miltiorrhiza ... An Ana-
lysis of the Therapeutic
Effect of 50 Cases.

泛影葡胺、复方丹参注射液治疗
特发性突聋50例疗效分析。

该例副标题中的the therapeutic ef-
fect与正标题中的treatment在意义上重复,
可删去。副标题改为:—An Analysis of
50 Cases.

例28. A Clinical Study and Dis-
cussion on the Right Ventri-
cular Obstructive Hypertro-
phic Cardiomyopathy—A
Report of 2 Cases.

右室肥厚型梗阻性心肌病的临床
探讨—附2例报告。

标题中“探讨”一词可译成 study,
discussion, investigation, evaluation
或approach。该例同时使用 study 和 dis-
cussion实属重复、多余,应舍去其中之一。另
外根据疾病名称前一般不加冠词的原则,也
应将心肌病前的定冠词删去。这样可改为:

A Clinical Study on Right
Ventricular Obstructive Hy-
pertrophic Cardiomyopathy
—A Report of 2 Cases.

汉语标题中常见的“……的研究”、
“……的探讨”、“……的观察”等,很多汉译
英大多都译出。如果将Study on删去,并不
影响整个标题的实质内容,则更加简洁醒目。

但是必须注意,study 如有前位定语,
使study有了具体内容时,study就不可省
去。期刊中以带前位定语的study名 词短语
作标题的很常见。

(三)要符合习惯用法:有些标题并无
语法错误,但以地道英语衡量,仍需进一步

加工,使之更加符合习惯用法。

例29. Clinical Observation of
Intravenous Low-dose Insu-
lin Treatment in 20 Patients
with Diabetic Keto-acidosis.
小剂量胰岛素静脉滴注治疗糖尿
病酮酸中毒20例临床观察。

某种药物用于治疗某种疾病的习惯表达
方式是:药物+in (或for) the treatment
of, 所以可作如下修改:

Clinical Observation of In-
travenous Low-dose Insulin
in Treatment of 20 patients
with Diabetic Keto-acidosis.

(五)标题结构和用词要多样化:笔者
最近在查阅国内外的一些医学期刊目录的时
候,发现我们国内的英语医学论文摘要标题
结构单一,用词贫乏。目前基本上都用名词
短语结构,而动名词短语、介词短语或句子用
得极少;有的一期英文标题目录16篇,竟有8
篇使用study on这一格式,版面十分单调。
编辑在加工过程中,不仅要注意单则标题的
正确与否,还要注意版面的协调和多样性。

为了克服上述毛病,在编辑过程中可根
据具体情况和需要,善于用各种标题结
构,有的可用动名词短语或介词短语,有的
可改写成陈述句或疑问句。至于用词单调,
可从三方面进行加工:①删除机械套用的公
式化用词,象 study on 这样的格式省去之
后,不但不影响标题结构和内容的表达,反
而使标题更简短;②用同义词替换,如study
可以用 investigation, research 等替代;
③可将study等词后移到副标题中。

以上所述是笔者在平时工作、学习中的
点滴体会,现整理出来,希望它能对广大读
者有所帮助。另外,现在科学技术不断发展,
语言也在不断发展,我们还要不断学习,
更新知识,为提高期刊质量而努力。(完)

(参考文献略)